

Доклады Академии Наук СССР 1927
Comptes-Rendus de l'Académie des Sciences de l'URSS

К. С. КАШТАЛЕВА. К переводу 77-го и 78-го стиха 22-й суры Корана.
[K. KASTALEVA (Xénie Kachtaleff), Sur la traduction des versets 77 et 78 de la
22^{me} surate du Coran].

(Представлено академиком И. Ю. Крачковским в ОИФ 2 III 1927).

В суре 22-й Корана встречаются два стиха, перевод которых, подобно многим другим местам в этом тексте, не является удовлетворительным. Это стихи 77-й и 78-й.

77. * . . . هُوَ أَجْتَبَاكُمْ وَ مَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ وَ لَقَدْ أَيَّدْنَا إِبْرَاهِيمَ هُوَ
سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ *

78. * مِنْ قَبْلُ وَ فِي هَذَا لِيُكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَ تَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى
النَّاسِ . . . *

Возьмем для примера несколько переводов.

Французский перевод Kazimirski:¹

... «Il vous a élus. Il ne vous a rien commandé de difficile dans votre religion, dans la religion de votre père Abraham; il vous a nommés musulmans (qui s'abandonnent à Dieu).

«Il vous a nommés ainsi bien avant nous et dans ce livre aussi, afin que votre prophète soit témoin contre vous et que vous soyez témoins contre le reste des hommes» . . .

Немецкий перевод Ullmann'a:²

... «Er hat euch gegeben die Religion eueres Vaters Abraham und euch genannt früher schon und jetzt in diesem Buche «Moslems», damit der Gesandte einst Zeuge sei wider euch und ihr Zeuge seied gegen die übrigen Menschen» . . .

Английский перевод Palmer'a:³

«He has elected you, and has not put upon you, any hindrance by your religion, — the faith of your father Abraham: he has named you Muslims before and

¹ Le Koran. 271.

² Der Koran. 225.

³ The Qur'an. II. 65.

this (book), that the Apostle may be a witness against you, and that ye may be witnesses against men».

Русский перевод Саблукова:¹

... «Он избрал вас. В вероуставе вашем Он ничего трудного не возложил на вас, сообразно с религиею отца вашего Авраама: Он назвал вас покорными; дабы этот посланник и прежде и теперь был свидетелем о вас, а вы были свидетелями о сих людях»...

Для нас является интересной собственно та часть фразы, которая начинается словами: *هُوَ سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ* и кончается словами: *وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ*. Остановим свое внимание сначала на 1-й половине этой фразы.

Всеми переводчиками, кроме Саблукова, она передается следующим образом: «Он назвал вас мусульманами прежде и теперь, в этой книге»...

Перевод Саблукова, который относит слова *مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا* ко второй половине фразы, является совершенно неприемлемым. Не только по смыслу их невозможно связать со следующими за ними словами о пророке, но в Коране имеется место, ясно показывающее, что в данном случае выражение *مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا* мы должны связать с первой частью фразы, где речь идет о мусульманах. Таким местом является стих 137-й суры 2-й:

* *وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا* *

Здесь совершенно очевидно мы имеем повторение с небольшим изменением второй половины интересующей нас фразы. Однако выражение *مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا* здесь исчезает. В то же время при любви Корана к трафаретным выражениям и повторениям одних и тех же словесных комплексов мы бы наверно это выражение здесь встретили, если бы оно относилось к словам о свидетелях. Очевидно следует отнести его к первой половине фразы, как это и делают Kazimirski, Ullmann и Palmer, и переводить эту часть фразы так: «Он назвал вас отдавшимися богу прежде и теперь, в этой книге...». Не только формально, но и по смыслу такой перевод является вполне понятным, если мы обратим внимание на первую часть 77-го стиха, где сравнивается религия Мухаммеда с религией Авраама, и если мы также будем иметь в виду, что термин *أَسْلَمَ* в Коране прилагается не только к принявшим ислам в эпоху Мухаммеда, но и к людям, отдавшимися богу во времена пророков, более древних.²

Остановимся теперь на второй половине интересующей нас фразы. За одним исключением³ она переводится таким образом: «чтобы пророк был свидетелем про-

¹ Коран, 289.

² См. ДАН-В, 1926 г., стр. 52.

³ Перевод Саблукова: «Чтобы пророк был свидетелем о вас, а вы были свидетелями о сих людях».

тив вас, а вы были свидетелями против людей». Внутренняя несогласованность такого перевода с первой половиной фразы бросается в глаза. Трудно предположить, чтобы в данном случае шла речь о свидетельстве «против» (*contre, gegen, against*). Если переводчики считают себя обязанными передавать это место таким образом, то это объясняется определенным значением, которое имеет предлог *عَلَى* в соединении с глаголом *شَهِدَ* — «против». Однако следует заметить, что *عَلَى* в соединении с *شَهِدَ* в Коране не всегда имеет значение «против»,¹ а иногда имеет и ясное значение «пред»,² что объясняется особым содержанием термина *شَهِدَ*, с которым последний употребляется в нашем источнике.

Как уже подробно указывалось в другом месте,³ значение термина *شَهِدَ* в Коране не сводится к его обычному толкованию: «быть свидетелем», если понимать свидетельство, главным образом, в религиозном смысле. *شَهِدَ* имеет в Коране весьма разнообразные оттенки, из которых для нас особенно интересно подчеркнуть один: «присутствовать», «видеть», «быть свидетелем-очевидцем». Там, где Коран говорит о Мухаммеде, других пророках или верующих, как о «свидетелях», под этим термином понимается не столько свидетель-передатчик, свидетель-проповедник, сколько свидетель-очевидец, свидетель, присутствующий при откровении и могущий служить живым доказательством последнего. Недаром ссылка на свидетелей является одним из любимых предикаторских приемов Корана.⁴ Очевидно в эпоху создания этого термина главной задачей Мухаммеда являлось не столько изложить и разъяснить новое учение, сколько заставить поверить в его подлинную богооткровенность. А здесь ему нужны были «свидетели» в собственном смысле этого слова.

Если принять во внимание эту особенность нашего термина, то нам станет ясным смысл интересующей нас фразы, и явится возможность без тех колебаний, которые мы видим в переводах (свидетель «против» вас, свидетель «о» вас) установить ее значение: «служить свидетелем (очевидцем) пред людьми».

В этом значении вторая половина фразы естественным образом связывается с первой: «Он избрал вас и не возложил на вас ничего непосильного в религии вашей, так же, как это было в религии отца вашего Авраама, и назвал вас отдавшимися богу и прежде, и в этой книге, для того, чтобы посланник служил свидетелем (очевидцем) пред вами, а вы служили свидетелями (очевидцами) пред остальными людьми». Человек, отдавший себя богу, т.-е. совершивший по мнению Корана реальный внутренний акт, естественно является очевидцем содержания этого акта, т.-е. свидетелем о боге перед людьми.

¹ 4.19, 20, 21, 45; 6.130; 7.35; 9.17; 24.24.

² 5.117; 73.15.

³ См. выше: О термине *شَهِدَ* в Коране.

⁴ 2.200; 4.164; 6.151; 9.108; 11.57; 13.43; 28.75; 29.51; 37.150; 46.7; 48.28.

В этом смысле понятной является миссия, возлагаемая на верующих в другом подобном назначении к ним, которое приведено выше.¹ Она представляет любопытную разновидность того же понимания их роли и значения:

«Мы возложили на вас² назначение быть народом-посредником, чтобы вы служили свидетелями (очевидцами) пред людьми так же, как посланник служил свидетелем (очевидцем) пред вами».³

Ясно, что здесь под выражением «на вас» нельзя подразумевать «на арабов», как это делает Kazimirski в своем переводе;⁴ здесь мы имеем обращение не к арабам, а к верующим, как это видно из всего предыдущего текста,⁵ и как это мы имеем и в первом случае,⁶ где текст начинается словами: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
«О, вы, которые верите!».

¹ 2.137.

² Ср. «Он не возложил на вас ничего непосильного в религии вашей» (22.77).

³ Интересно, что Kazimirski переводит данное место не «témoins contre le reste des hommes», а «témoins vis-à-vis de tous les hommes» (Le Koran. 22), а Саблуков переводит не «свидетелями о людях», а «свидетелями пред людьми» (Коран. 21), хотя, как указывалось выше, данная фраза есть только повторение с небольшим изменением той фразы, которая была предметом нашего внимания.

⁴ Le Koran. 21.

⁵ 2.129, 130, 131.

⁶ 22.76.